

专门用途日语写作教育

着眼于论文图示的形成

[日]村冈贵子 著

刘 伟 译



专门用途日语写作教育

着眼于论文图示的形成



[日]村冈贵子 著

刘 伟 译



江西人民出版社
Jiangxi People's Publishing House
全国百佳出版社

图书在版编目(CIP)数据

专门用途日语写作教育:着眼于论文图示的形成 / (日) 村冈贵子
著; 刘伟译. —南昌: 江西人民出版社, 2019.3

ISBN 978 - 7 - 210 - 10801 - 6

I. ①专… II. ①村… ②刘… III. ①日语 - 写作 - 研究
IV. ①H365

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 215909 号

专门用途日语写作教育:着眼于论文图示的形成

[日] 村冈贵子 著, 刘伟 译

责任编辑:李鉴和

书籍设计:章雷

出版:江西人民出版社

发行:各地新华书店

地址:江西省南昌市三经路 47 号附 1 号

编辑部电话:0791 - 86898702

发行部电话:0791 - 86898815

邮编:330006

网址:www.jxp-ph.com

E-mail:jxp-ph@tom.com web@jxp-ph.com

2019 年 3 月第 1 版 2019 年 3 月第 1 次印刷

开本:787mm × 1092mm 1/32

印张:7.25

字数:170 千字

ISBN 978 - 7 - 210 - 10801 - 6

定价:40.00 元

承印厂:北京虎彩文化传播有限公司

赣版权登字 - 01 - 2018 - 972

版权所有 侵权必究

赣人版图书凡属印刷、装订错误,请随时向承印厂调换

序

中华人民共和国成立以来,我国的日语教育工作者经过数十年的努力,在日语教育的实践方面已经积累了较为丰硕的经验,并取得了丰硕成果,但对于日语教育相关问题的较为深层次的研究却尚显不足。以 2017 年度国家社科基金和教育部人文社科基金项目(包括一般项目和青年项目)为例,日本文学和日语语言学研究领域共有 18 个课题获得立项,相比之下,日语教育研究仅有 2 个课题获得立项,可谓凤毛麟角。活跃在日语专业本科和研究生教学一线的教师所从事的研究也多偏向日语语言学、日本文学、文化等领域,日语教育领域整体上呈现出“重实践、轻研究”的倾向。相关研究中,多见词法、句法研究或面向初、中级学习者的教学法研究等,关注高级学习者的特定需求、立足于篇章层面的研究在国内尚不多见。

而在日语教育领域中,“专门用途日语”则更是处于有待深入开展的阶段。事实上,我国的专门用途日语教育起步并不算晚。早在 20 世纪 70 年代,随着中日关系的改善,根据中日两国政府交流协议,就已经在东北师范大学、大连外国语学院等高校设立了“赴日本国留学生预备学校”,以赴日本公派攻读硕士、博士学位的留学生为对象,进行有针对性的日语强化培训。其中,理工类留学生占有较大比例,在相关方面的日语教育中积累了较为丰富的经

验。从80年代中后期开始,随着我国高校日语教育的快速发展,一些高校开始以理工科学生为对象,根据教学目标和需求展开了相应的教学实践和教材研发。这些教育教学实践比较重视学习者的特定需求,且教学期间较为集中,具有“专门用途日语教育”的特点。几十年来,虽然积累了较为丰富的教学实践经验,相关理论研究却仍驻足不前,“专门用途日语教育”的定义、涵盖范围、研究方法等诸多基本问题尚需要进一步研究和解答。完善的理论体系是学科健康发展的基石,在这一点上,我国专门用途日语教育理论体系的构建亟待展开。

在我国的外语教育研究中,“专门用途英语”大致起步于20世纪70年代,如今,无论是教学实践还是科研积累都已取得了令人瞩目的成绩,理论体系和研究方法都已日趋完善,成为了外语教育教学改革的新的增长点。在实践方面,各高等教育机构几乎都开设了学术英语或专门用途英语类课程,在科研方面,还成立了专门用途英语学会(Chinese Association of ESP),并出版期刊《中国ESP研究》。

村冈贵子教授著《专门用途日语写作教育:着眼于论文图示的形成》(『専門日本語ライティング教育:論文スキーマ形成に着目して』)的中译本,可谓是向中国读者介绍“专门用途日语教育”相关内容的一本重要著作。这本著作聚焦于日语学术写作,首次提出“论文图示”的概念,指出该模式是与科学研究相关的概念知识的总体。在这一理论框架下,从学术日语文章结构和逻辑展开的观点出发,对研究生水平学习者的文章写作教育展开了一系列实证性研究,剖析了学习者“论文图示”的形成过程。这本著作不仅为读者指出了日语教育研究的一个新方向,其严谨的研究方法还为我们提供了实证研究的范例。

近年来,随着我国社会的不断发展和进步,对高等教育提出了更高的目标和要求。在新时代的教育发展中,日语教育需要与时俱进,不断探索,扎扎实实地开展更多高质量的学术研究和教育教学实践。“专门用途日语教育”研究如何抓住这一发展机遇,取得更大的成绩,是广大日语教育工作者面临的一个重要课题。

在这一节点,本书的译介面世填补了我国专门用途日语研究领域的空白,为学界注入了一股新鲜活力。

受译者委托,欣然作序。

中国日语教学研究会 会长

吉林大学外国语学院 院长

周异夫

2018 年 冬

中文版序

本书的研究课题《专门用途日语写作教育：着眼于论文图示的形成》，是基于在日本学习的研究生水平日语学习者自身顺利进行研究活动所必需的写作教育实践及相关研究。本书提出了“论文图示”这一新概念，把写作学习过程看作论文图示的形成过程。

本书所提出的“论文图示”是指对于何为研究、何为论文等相关概念知识的总体。今后面临论文写作的学习者，若处于上述概念知识尚未形成的阶段，即还未理解研究和论文的意义、方法，无法用语言准确表达，盲目学习和记忆论文中的语言表达方式，则永远无法掌握论文或报告等的写作能力。另一方面，超越了语言差异，已经形成或正在形成论文图示的学习者，则有可能将既有知识转移至目标语言的日语。此外，由于论文图示需要具备基于宏观角度鸟瞰科研活动整体的视角，因此也可用于非学术论文的文本之中。

本书运用上述“论文图示”等主要概念，基于教学实践和调查研究的结果，对日语学习者的写作教育进行了考察。笔者相信，与其说本研究记录了学习者通过写作活动提高了自身的语言能力，不如说见证了未来的研究者坚实的成长轨迹。这一成长过程就是每位学习者在艰辛的写作活动中，通过与同学的协作和接受教师的反馈，一面不断培养批判性研读的能力，一面进行修正和完善的

过程。其中,学习者扩展了研究和论文写作的视野,不再只关注个别的语法现象,而是力图获得更为复杂、合理的文章结构和表达方式等方法。在这一过程中,学习者超越了狭义的语言能力,加深了对研究的理解,积累了对自身文章进行批判性研读和推敲的经验。从学习者的内省数据中可以清晰地看到这一过程的变化,笔者认为,可称之为学习者的成长。

本书由华南师范大学刘伟老师所译。刘伟在大阪大学语言文化研究科攻读博士学位时,是笔者所指导的研究生。翻译工作开始之初,笔者虽心怀感恩之心,但是对于中国日语教育学界对本研究的兴趣如何,心存不安。然而,译者刘伟坚信,中国的日语写作教育研究今后必将获得越来越多的关注,本书可以作为专业书籍向学界推出。对此笔者深感欣慰。在翻译过程中,就语言表达的细微差别和交流意图等问题,刘伟与笔者进行了多次沟通。在此深表感谢,这也让笔者有机会反思自身的日语写作表达。

也许,在任何国家或地区,外语教育都将重视交流的音声语言教育置于优先位置。在初期阶段首先教授语法和词汇。而像刘伟和笔者这样对中高级书面语交流怀有较大关心,特别是致力于推进写作教育研究的人,可以说处于孤独的境地。笔者仍然记得,刘伟在大阪大学攻读学位时,二人一边关注活跃的音声语言交流研究,一面笑叹自己所从事的是何等平凡的基础研究。但是,时代在不断发展变化。在日语教育学领域中,写作研究越来越受到重视,从事这一研究的研究生也在逐渐增加。同时,现代社会,借助于各种工具超越时空的交流越发便利。写作教育以及包含阅读理解的书面语言交流研究已不再局限于高校和研究生阶段的教育、研究的框架内,在社会实践中的重要性也在不断增加。例如,关于著作权的问题一直备受关注,此外,遵守写作语言的规则和礼仪,基于

数据客观论述,细致入微、有理有据地说服他人,是非常重要的。尤其是处于现在无国界的社会中,存在诸多问题,需要充分的交流来解决。此时写作的重要性更加无可争议。

本书的出版,承蒙刘伟和出版社的大力协助,在此深表感谢。笔者衷心期待本书能与更多的读者见面,并获得反馈。若本书对中国今后的日语写作教育实践及研究能尽微薄之力,作为原著者将不胜欣喜。

村冈贵子

2018 年仲秋 于日本大阪

目 录

第1章 研究背景和目的	1
1.1 第二语言写作教育研究介绍	2
1.2 日语教育学领域中写作教育研究介绍	5
1.3 研究目的和概要	10
第2章 研究对象、方法和构成	12
2.1 研究对象和方法	12
2.1.1 研究生水平日语学习者所写文章	12
2.1.2 文本分析活动及相关调查中使用的教材和资料	14
2.1.3 文本分析活动时的发言数据	16
2.2 本书构成	16
第3章 专门用途日语教育中论文写作援助研究介绍	19
3.1 “专门用途日语”的定义	19
3.2 “专门用途日语”的涵盖范围	23
3.3 “专门用途日语”研究介绍	27
3.4 本研究中的“专门用途日语”	32
3.5 专门用途日语教育和一般日语教育	34
3.6 专门用途日语教育研究中文章结构和逻辑展开研究 介绍	38
3.7 本章小结	42

第4章 研究生水平日语学习者文章中语言表达、词汇运用

问题研究	44
4.1 专门用途日语写作语言表达指导的诸问题	44
4.1.1 分析所用文章	45
4.1.2 基于文章体裁的语言表达方式的选择	46
4.1.3 与文章逻辑展开相关的表达方式	50
4.1.4 教育、教学资源的再探讨	54
4.2 文章结构和逻辑展开表达方式的指导课题	56
4.3 本章小结	57

第5章 研究生水平日语学习者文章中结构和逻辑展开问题

研究	58
5.1 关于学习者文章问题的先行研究	58
5.2 学习者文章结构和逻辑展开问题分析	65
5.2.1 分析对象和方法	65
5.2.2 结果和考察	68
5.3 学习者文章问题分析的启示	84
5.4 本章小结	87

第6章 专门用途日语写作学习中的文本分析活动研究

——以论文图示形成为目标	88
6.1 调查目的和概要	88
6.2 写作活动中论文图示的形成	89
6.2.1 相关概念之“图示”	89
6.2.2 相关概念之“元认知策略”	91
6.2.3 “论文图示”形成相关的先行研究介绍及本研究假设	93

6.3 文本分析活动课程实践	96
6.3.1 教材等学习资源	96
6.3.2 授课方法	98
6.4 调查概要	99
6.5 调查结果	101
6.5.1 论文图示形成情况	101
6.5.2 学习者的评价标准	103
6.6 考察	108
6.6.1 恰当的文章评价标准	108
6.6.2 对专业领域的意识	109
6.6.3 外语学习观念	110
6.7 对专门用途日语写作教育的启示	111
6.8 本章小结	114
 第7章 研究生水平日语学习者文本分析活动评语研究	116
7.1 调查背景和目的	116
7.2 调查概要	117
7.2.1 文本分析活动授课实践	118
7.2.2 文本分析活动所用文章写作课题的相关信息	120
7.2.3 文本分析活动时学习者的发言	121
7.2.4 分析顺序	121
7.3 结果和考察	121
7.3.1 成功者和未成功者的分类	122
7.3.2 关于内容和结构的评语	124
7.3.3 关于段落和句子连接中逻辑关系的评语	130
7.3.4 关于语言表达方式和语体的评语	133
7.3.5 其他需关注的事例:基于文本分析活动的讨论	134

7.4 本章小结	135
第8章 结论及今后的课题	137
8.1 小结和综合考察	137
8.2 今后的课题	143
参考文献	145
附录	175
谢辞	203
中日对照索引	205

第1章 研究背景和目的

专门用途日语写作教育是研究生水平日语学习者^①顺利开展科学研究的保证。本书的研究在专门用途日语教育框架下展开,旨在提高研究生水平日语学习者的学术写作能力。首先导入“论文图示”这一主要概念,并通过这一概念分析学习者文章中出现的問題,从多角度对写作教学实践和学习者进行调查分析,基于研究结果,尝试对专门用途日语写作教育的研究和发展提出建议。

本书中的“写作”不同于日本初、中等教育国语课^②的“作文”指导。另外,由于“作文”一词也可以表示文章及写作活动,本书中不使用这一词语,而是力图全面展示日语学习者的第二语言“写作”这一学习活动。本书中把研究生水平留学生在各自专业领域科研中所要求的写作活动称为“专门用途日语写作”,并将这些学习者所写的文章一律称为“文章”。详见后述。

第1章将介绍日语教育学领域中相关研究的动向,以提示本书整体研究背景、明确本书研究的定位。由于这些先行研究大多受到英语教育学的影响,在此,首先提及英语教育学中的写作教育研究,同时,由于第二语言写作教育研究领域中以英语为对象的研究

① 译者注:本书将赴日本攻读硕士、博士学位的留学生(包括研究生入学前的旁听生)称为“研究生水平日语学习者”。详见后述。

② 译者注:“国语课”是日本的中小学面向日语母语者开设的日语课程,相当于中国的“语文课”。

究占压倒性多数,“以其他语言为对象的研究极少”(畑佐 2003, p. 87),下面将聚焦于英语教育学框架下的写作教育研究进行介绍。

1.1 第二语言写作教育研究介绍

在欧美,自 20 世纪 60 年代以来,伴随着以第一语言即英语母语者为对象的写作教育实践及研究的发展,以英语学习者为对象的写作教育研究,即第二语言写作教育研究也逐渐展开。研究的中心不是对学习者文章进行评价,而是立足于文章产出过程、修改反馈等多种观点对指导方法进行研发[Silva1990, Miller1998(窪田译), Matuda2003, 冈崎・冈崎 2001, 畑佐 2003, 大岛 2003]。

第二语言写作教育研究的发展变迁可归纳如下:重视语法、词汇的正确性,练习固定语言构造的[限制作文法(制限作文アプローチ, Controlled Composition Approach)];重视文章体裁特有修辞方法的[对比修辞法(新旧レトリックアプローチ, Current - Traditional Rhetoric Approach)];从作者的认知过程出发、重视写作顺序的[过程法(プロセスアプローチ, the Process Approach)];以及[学术英语法(学術英語アプローチ, English for Academic Purposes Approach)](以上日语翻译引自冈崎・冈崎 2001)[Silva1990, Miller1998(窪田译), 冈崎・冈崎 2001, 大岛 2003]。另外,还有关注学习者写作过程的,对[娴熟的写作者(熟達した書き手, skilled L2 writers)]和[不娴熟的写作者(未熟な書き手, unskilled L2 writers)]的认知过程的研究(Zamel1983, Raimes1985)。

在日本,竹内(2003)以日语母语的英语学习者为对象进行了“学习成功者”的研究。该研究虽未专门关注写作,但是调查分析了学习者的[策略(方略, strategy)]及学习方法,讨论了可以获得成功的方法,明确了成功者较好运用了[元认知策略群(メタ認知方

略群, Metacognitive Strategies)]。元认知策略基于 O' Malley & Chamot(1990), 包含[学习计划(学習に関する計画, Planning)]、[监控(モニタリング, Monitoring)]以及[评价(評価, Evaluation)]等要素[以上日语翻译引自竹内(2003)]。

观察或分析学习者的策略所获见解, 对阐明学习过程、改善指导方法等具有积极意义。这些研究不仅对于日语和英语, 对其他语种的第二语言或外语教育中的写作研究也具有较大启示。可以说, 对学习者的观察, 将极大促进教师把视点从单方向的教授活动中扩大开来。

下面, 介绍与本研究关系密切的“学术英语语法”的相关研究。

作为“学术英语语法”理论的背景之一, Swales(1990) 提出了“话语共同体(ディスコース・コミュニティ, discourse community)”, 即在学术或职业上持有同样兴趣的网络组织体系, 该话语共同体中共享的“学术论文体裁”以及为熟练掌握该体裁的“学习任务”等重要概念。Swales(1990) 认为交际目的可将上述概念关联起来。部分第二语言话语者学习写作的目的是获得学术科研活动中必要的写作能力。对于这些学习者来说, 上述概念将有助于他们形成对于写作学习目的和背景的意识化以及各自学习任务中的学习动机。

自20世纪90年代以来, “学术英语语法”研究中的“语料库语言学”随着计算机技术的显著进步获得高速发展, 今后也必将为学科发展做出巨大贡献。Biber(1998)(斋藤等译2003) 指出: “基于语料库的研究方法提供了更多处理大量语言资料、探究语境因素的手段”(p. 9), 为今后研究开辟了更多发展方向。Biber(同上) 还指出, [语域(レジスター, register)]^①“由语言的使用状况(即目的、

① 语域被定义为“属于语言变种的一种现象, 根据语言使用状况的特征规定的所有情况”。(Biber1998, p. 143)。

话题、场景、人物关系、传达方式等)所规定”(p. 143)。按照这一观点,如果把集中了大量专业领域论文等语言资源的语料库作为工具加以灵活运用,不仅可以迅速展开对语言本身的基础性研究,还可以有效应用于对学习者的指导帮助。换言之,可以通过这一工具抽取包含上下文语境信息的内容并进行定量分析,促进学习者加强对语言多样性的意识,帮助他们在自律学习中达到仅通过一般辞典无法获得的效果。

与上述语域研究相关,佐野(2010)认为“系统功能语言学理论(Systemic Functional Theory)”是包含音韵、符号、词汇、语法、意义、语境等的综合性理论(comprehensive theory)^①,并指出篇章语言学中著名的“衔接(cohesion)”和“连贯(coherence)”概念(Halliday & Hasan 1976)为该理论的一部分。佐野(2010)还指出,语言研究中既要立足于“规则(language as rule)”的观点,也要立足于“资源(language as resource)”^②的观点。上述观点可以灵活运用于把握各种文本的专业性以及基于特定目的的写作指导和学习援助,并有助于今后写作教育研究的飞速发展。

综上,即使仅限于与本研究密切相关的成果,也可发现,在20世纪,英语教育学领域中第二语言写作教育研究取得了长足发展。具体来说,不仅有关于典型文章和表达方式的分析、聚焦于学习者写作过程的研究,还有通过对娴熟写作者或成功者的分析为写作教育改革获得反馈等研究,研究观点多种多样。此外,还有的研究足于写作者在特定社会集团中达成共同目的的观点,相继提出了

① 佐野(2010, pp. 19-20)指出,该研究领域以 Matthiessen (2009)、Martin (2005)等为中心进行了理论扩张,并灵活运用于谈话分析、语料库语言学、类型语言学以及语言学以外的其他领域。

② 金水(2010)在日本学术会议主办的公开演讲会中提出了日语“语言资源论(言語資源論)”,佐野(2010)提及了这一观点,指出这是“探讨今后的日语状况的重要观点”(p. 20)。